

Интернет-журнал «Мир науки» ISSN 2309-4265 <http://mir-nauki.com/>

2017, Том 5, №2 (март - апрель) <http://mir-nauki.com/vol5-2.html>

URL статьи: <http://mir-nauki.com/PDF/19PDMN217.pdf>

Статья опубликована 06.04.2017

Ссылка для цитирования этой статьи:

Евсенкова А.А. Лингвокультурный контент профессионального обучения иностранных студентов инженерно-технического профиля в российских вузах // Интернет-журнал «Мир науки» 2017, Том 5, №2 <http://mir-nauki.com/PDF/19PDMN217.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

УДК 37.026

Евсенкова Анастасия Александровна¹

ФГБОУ ВО «Донской государственный технический университет», Россия, Ростов-на-Дону
Старший преподаватель

E-mail: anastasiya-evsenkova@yandex.ru

РИНЦ: http://elibrary.ru/author_profile.asp?id=765465

Лингвокультурный контент профессионального обучения иностранных студентов инженерно-технического профиля в российских вузах

Аннотация. Статья посвящена проблеме модернизации языковой подготовки иностранных студентов инженерно-технического профиля как условия качественного профессионального обучения. Описаны специфические особенности языковой подготовки студентов, обучающихся специальностям инженерно-технического профиля.

Охарактеризованы базовые теории - лингвокультурный подход, духовно ориентированный подход, онтологический подход. Обосновывается необходимость внедрения данных подходов в практику обучения иностранных студентов вузовского этапа образования, вызванная задачами современного образования, ориентированного на овладение компетенциями.

В качестве средства интенсификации овладения компетенциями выбраны фразеологические единицы, содержащие культурные коды, которые имеют универсальный характер. Включение культурных кодов русского языка в процесс языковой подготовки иностранных студентов отвечает запросам духовно ориентированного образования, а также становится средством стимуляции познавательного интереса обучающихся.

Обозначены социо-культурные риски иностранных студентов, препятствующие становлению самоидентификации в новой культурной среде. Доказано, что применение духовно-ориентированного и онтологического подходов в значительной степени снижает вероятность появления подобных рисков. Снижение рисков происходит за счет переориентации обучения с внешней коммуникативной составляющей на внутренний лингвокультурный компонент.

Ключевые слова: лингвокультурный подход; лингвокультурный контент; духовно ориентированный подход; духовность; онтологический подход; ценностные ориентации; культурный код; концептосфера; концепт; фразеологический фонд

¹ 344029, Ростов-на-Дону, Сельмаш проспект, 18, кв. 2

Актуальность темы исследования обусловлена возрастающим интересом к вопросам профессионального обучения иностранных студентов в российских вузах. В связи с усилением интеграционных процессов, все большее число иностранцев старается получать высшее образование в России. Отсюда вытекает необходимость овладения русским языком в той степени, которая позволит качественному освоению материала специальности, получению образования, которое станет для студентов основой дальнейших профессиональных и карьерных успехов в любой стране [9].

Особенностью профессиональной подготовки иностранных студентов является обучение на неродном языке. Первоочередной задачей преподавателей вуза, работающих с иностранным контингентом, является создание благоприятных условий для быстрого и эффективного овладения русским языком [10]. При этом необходимо учитывать, что контингент иностранных обучающихся ориентирован на определенную профессиональную область и имеет национально-специфический опыт учебной деятельности. Так, наше исследование базируется на обучении студентов инженерно-технического профиля, получающих образование в техническом университете. Анализ педагогических исследований и практика работы со студентами данного направления показывают, что основной акцент в языковой подготовке вузовского этапа делается на освоение языка специальности. Несмотря на обоснованность реальными потребностями обучающихся, данный подход не может считаться исчерпывающим, поскольку современное высшее образование должно ориентироваться на развитие всех сфер личности обучающихся, не ограничиваясь лишь профессиональной сферой.

Период вузовского образования иностранных студентов является сенситивным периодом для формирования языковой личности. В первый год пребывания в стране обучения иностранец сразу погружается в иную лингвокультурную среду, которая требует от него мобилизации всех своих способностей; много времени уходит на социально-психологическую и языковую адаптацию к новой среде. В последующие годы иностранные студенты ощущают большую уверенность и свободу, так как они способны к коммуникации с носителями языка, ориентируются в пространстве и уже достаточно знакомы с культурными нормами и традициями русского народа. Именно этот период можно считать периодом интенсивного формирования личности иностранного студента через обучение языку на основе лингвокультурного подхода.

В контексте лингвокультурного подхода языковое образование должно быть нацелено на осознание обучающимися красоты и выразительности русского языка, развитие средствами русского языка интеллектуальных, эмоциональных, нравственных, эстетических сфер личности, способствовать развитию духовности. Опираясь на Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному, мы можем прийти к заключению, что иностранные студенты, получающие высшее образование в России, при изучении русского языка должны не только достичь определенных стандартов, необходимых для общения в учебной и профессиональной сферах, но и овладеть настоящей, живой русской речью [10]. При этом современные требования к системе высшего образования ставят перед выпускником вуза задачи по овладению профессиональными и общекультурными компетенциями. Данные требования в полной мере относятся и к сфере обучения иностранных студентов.

Методология исследования

В новейших научных исследованиях, касающихся языковой подготовки иностранных студентов, все больше смещается акцент с овладения коммуникативными компетенциями на овладение лингвокультурными и общекультурными компетенциями. Для того чтобы

обеспечить овладение этими компетенциями, необходимо изменить педагогические условия подготовки иностранных студентов вузовского этапа обучения. Модернизация должна опираться на инновационные подходы к обучению, а также отбор методов и средств обучения.

В связи с этим в нашем исследовании базовыми подходами являются духовно ориентированный [2] и лингвокультурный [4; 8]. В задачу настоящей статьи входит обоснование последнего.

Лингвокультурный контент в профессиональной подготовке иностранных студентов играет большую роль. Он предполагает активное овладение лексикой изучаемого языка, умениями уместно использовать полученные знания и ознакомление с духовными ценностями, способами выражения которых является язык [12]. Изначально данный подход связан с лингвокультурологией. В.В. Воробьев дает такое определение понятию «лингвокультурология»: «новая филологическая дисциплина, которая изучает определенным образом отобранную и организованную совокупность духовных ценностей и опыта языковой личности данной национально-культурной общности» [4, с. 182]. Изучая национально-культурное содержание языковых единиц, лингвокультурология репрезентует их в том ракурсе, в котором они воспринимаются носителями данного языка и данной культуры. Поскольку конечным результатом языковой подготовки иностранных студентов является овладение русским языком на уровне, позволяющем осуществлять коммуникацию с представителями иной культуры, лингвокультурный подход способствует эффективному решению поставленной задачи.

Как уже отмечалось, обучение, основанное на лингвокультурном подходе, включает, в первую очередь, изучение языковых единиц, имеющих национально-культурное содержание. Этой характеристике соответствует фразеологический компонент русского языка. Фразеологизмы как носители элементов национальной культуры не только отражают миропонимание определенного народа, но и влияют на национальную картину мира. Образные языковые знаки, отраженные в идиомах, являются показателями культурных эталонов, стереотипов народа-носителя языка. Таким образом, фразеологизмы любого языка носят не только номинативный характер, но одновременно транслируют элементы культуры и менталитета, сформированные, как правило, на образно-метафорической основе [11]. Однако при профессиональной подготовке иностранных студентов инженерно-технического профиля на вузовском этапе акцент делается исключительно на научном стиле речи, что не решает задачу по овладению общекультурными компетенциями, как минимум.

Лингвокультурный подход предполагает изучение специфики национальной *концептосферы* в направлении от культуры к сознанию. Такие ученые, как А.В. Костина, В.И. Карасик отмечают в своих работах, что *концепт* является базовой единицей культуры, в которой заложены образные, понятийные, ценностные компоненты, при этом последние имеют преобладающее значение [6, 7]. Фразеологический фонд любого языка имеет в своем составе некоторые концепты, которые являются архетипическими, универсальными. Образы, заложенные в них, легко считываются представителями различных культур и зачастую не нуждаются в дополнительном толковании. Самостоятельный поиск и интерпретация студентами языковых единиц дает возможность расширить свой словарный запас, открыть новые возможности изучаемого языка, найти в изучаемом языке определенное сходство с родным, что, несомненно, вызовет эмоциональный отклик у студентов. Данное включение культурных кодов русского языка в процесс профессиональной подготовки иностранных студентов напрямую связано с духовно ориентированной концепцией образования.

К группе фразеологизмов, имеющих универсальные, легко узнаваемые концепты, в нашем исследовании отнесены фразеологические единицы, содержащие такие семы, как: «свет» - «тьма», «огонь» - «вода», «небо» - «земля». Такие фразеологические единицы имеют

обобщающие семы, для которых свойственны антропоцентричность, локальность, сакральность, объединяющие актуальные смыслы различных народов. Представители разных национальностей способны к пониманию концепта «вода», который может восприниматься как: «благо, необходимое условие существования всего живого на земле» или «зло, стихийное бедствие, несущее разрушение и гибель». Фразеологизмы, содержащие данные концепты могут быть использованы в качестве средства стимуляции познавательного интереса иностранных студентов, а также в качестве источника, содержащего информацию о национально-культурных особенностях народа [5].

Опираясь на эту концепцию, мы отмечаем, что необходимо включать в языковую подготовку иностранных студентов изучение фразеологического фонда русского языка. При этом наиболее интенсивное обучение на основе лингвокультурного подхода с применением русской фразеологии должно проводиться именно на этапе вузовской подготовки студентов инженерно-технического профиля, потому что специфика обучения русскому языку студентов инженерно-технического профиля состоит в том, что на этапе вузовского обучения более 50% учебного времени отводится на изучение научного стиля речи. Это обосновано тем, что, в соответствии с Государственным стандартом по русскому языку как иностранному, иностранный студент должен в первую очередь изучить язык специальности для полноценного освоения учебного курса по направлению подготовки [9]. Однако проведенное нами экспериментальное исследование на базе факультета «Международный» Донского государственного технического университета, показало, что на первом и последующих курсах значительно *снижается мотивация* к изучению русского языка, что объясняется несколькими факторами: минимальной языковой базой, которая позволяет студентам осуществлять только простейшую коммуникацию в стране обучения; недостатком учебного времени; отношением к предмету «Русский язык» как к необязательной дисциплине. В результате снижается также и успеваемость иностранных студентов по другим учебным дисциплинам, что актуализирует задачу по поиску средств интенсификации освоения русского языка.

Язык обладает потенциалом культурного, нравственно-эстетического, духовного развития обучающихся, что соответствует задачам лингвокультурного подхода. Поэтому при обучении студентов инженерно-технического профиля необходимо использовать ресурсы таких языковых единиц, которые отражают культурный компонент русского языка. Студенты, обучающиеся на технических специальностях, не имеют возможности изучения дисциплин гуманитарного цикла (Литература, Языкознание, Стилистика и т.д.), что снижает возможность глубокого и всестороннего изучения русского языка.

Интенсификация процесса языковой подготовки иностранных студентов инженерно-технического профиля на основе лингвокультурного подхода будет проходить наиболее эффективно, если в ходе обучения будут учитываться принципы духовно ориентированного и онтологического подходов.

В области языковой подготовки иностранных студентов духовно ориентированный подход остается малоизученным. Духовно ориентированный подход, как и лингвокультурный, направляет свое внимание на формирование нравственно-эстетических ценностей, оказывает духовно-эстетическое воздействие на мысли, чувства, поведение обучающихся. Данные подходы применительно к языковой подготовке иностранных студентов пересекаются в области культурного воздействия русского языка. С одной стороны, язык рассматривается как инструмент познания новой культуры, с другой - как средство формирования таких ценностных ориентаций, которые способствуют становлению духовности личности.

Понятия «духовность» и «духовно ориентированный подход» в педагогике вызывает интерес многих ученых: Н.М. Борытко, И.А. Ильин, Т.Е. Исаева, В.И. Слободчиков и мн. др. Однако наиболее развернутое описание духовно ориентированного подхода можно найти в

трудах Т.И. Власовой. По мнению Т.И. Власовой, духовное развитие человека является основополагающим во всех онтогенетических процессах: субъектном становлении, личностном росте, индивидуальных психических проявлениях и даже физическом состоянии и развитии. Иными словами, духовное развитие неизбежно присутствует в формировании личности каждого человека и выходит на первый план в период профессионального образования, поскольку в этот период происходит завершение процесса становления личности. Духовность определяется как способ человеческого существования, так как затрагивает все сферы человеческого бытия [2, 3].

Согласно Н.М. Борытко, «духовность определяет направленность на ценностное взаимодействие с окружающим миром» [1]. Наличие ценностей свидетельствует о заинтересованности человека в различных жизненных аспектах, важных для его полноценной жизнедеятельности.

С проблемой формирования и развития ценностей личности связан онтологический подход в образовании. Мы применяем онтологический подход в обучении иностранных студентов с целью формирования ценностных ориентаций, имеющих актуальную значимость в период профессионального становления. При этом важное место занимает профессиональное и личностное самоопределение и самоутверждение студента в социокультурной и будущей профессиональной сферах.

В результате проведенных нами исследований были выявлены социально-культурные риски иностранных студентов, препятствующие становлению самоидентификации в новой культурной среде. Среди упомянутых рисков следует выделить следующие: дискриминация по национальному признаку (со стороны представителей других культур); страх в условиях межнационального общения, связанный с недостаточным освоением русского языка; страх потери самоидентификации (оставаясь носителем своей культуры, иностранный студент не может найти свое место в новой социокультурной среде). Применение духовно ориентированного и онтологического подходов способствует значительному снижению данных рисков. Это происходит за счет переориентации обучения с внешней коммуникативной составляющей на внутренний универсальный компонент, заложенный в культурных кодах языка.

Как уже упоминалось, концепт является базовой единицей культуры, отраженной в языке. Карасик В.И. указывает, что «центром концепта всегда является ценность, поскольку концепт служит исследованию культуры, а в основе культуры лежит ценностный принцип» [6].

Однако понятие «концепт» наиболее часто рассматривается в рамках лингвистических дисциплин. Мы применяем понятие «культурный код», которое трактуется нами как семантическое ядро, содержащееся в языковых единицах, которое способствует раскрытию общих смыслов в культурных различиях и овладению духовными средствами (интуиция, открытость) во внутренней гармонизации. Под культурными кодами понимаются образы, заложенные в фразеологических единицах, которые мы разделили тематически [11]. Специально отобранные фразеологизмы, применяемые в обучении русскому языку, в сочетании с инновационными духовно ориентированными методами позволяют студентам пережить интуитивное озарение, что является стимулом для самообучения, а также способствует внутреннему духовному развитию личности.

Итак, перед современной высшей школой, занимающейся подготовкой иностранных студентов стоит немало задач, направленных на повышение качества высшего образования. В ракурсе лингвокультурного подхода главной проблемой является недостаточно эффективная обучающая деятельность в период вузовского этапа образования.

Лингвокультурный компонент в обучении русскому языку иностранных студентов включает знакомство обучающихся со страной изучаемого языка, адаптацию к русскому менталитету и образу жизни. Реализуется данный компонент на занятиях по русскому языку в процессе чтения лингвострановедческих текстов, изучения пособий по лингвострановедению и лингвокультурологии. Однако в реальной педагогической практике в рамках аудиторной работы преподаватели ограничиваются чтением текстов лингвострановедческого характера, предлагающихся в учебных пособиях. Анализ учебных пособий, применяемых в обучении студентов вузовского этапа обучения («Русский язык как иностранный: Сертификационный уровень» Царевой Н.Ю., Будильцевой Н.Б.) показал, что основной лексический и грамматический материал данных учебных пособий направлен на развитие навыков устной речи. Данные пособия содержат лишь несколько текстов лингвокультурного характера. Отсюда следует, что иностранные студенты вузовского этапа обучения имеют мало возможностей (за исключением внеаудиторных мероприятий) для знакомства с тем аспектом русского языка, который способен вызвать наибольший интерес обучающихся, приобщить их к культурному контенту неродного языка. В этой связи особенно важным является знакомство иностранных студентов с фразеологией русского языка.

В результате нашего исследования мы выяснили, что условием эффективной профессиональной подготовки иностранных студентов инженерно-технического профиля является применение в обучении на вузовском этапе духовно ориентированного и онтологического подходов, которые способствуют раскрытию лингвокультурного потенциала русского языка. Синтез описанных в статье средств приводит к качественным изменениям в профессиональной подготовке иностранных студентов по следующим показателям: повышается мотивация к изучению русского языка, усиливается познавательная активность, улучшаются показатели учебной успешности по инженерно-техническим дисциплинам, в том числе. Все это «освобождает» духовно онтологические ценностные ориентации иностранных студентов. Педагогическим условием, обеспечивающим данный процесс, является изменение методологии языковой подготовки, акцент в которой делается не на внешней коммуникации, а на внутренней духовной рефлексии иностранных студентов, а также на использовании лингвокультурного потенциала русского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Борытко, Н.М. Духовность в структуре этической позиции студента [Текст] / Н.М. Борытко // Известия Волгоградского государственного педагогического университета / ВГСПУ. - Волгоград, 2012. - №1 (65). - С. 82 - 85.
2. Власова, Т.И. Духовность как вектор в преодолении гуманитарного кризиса современной цивилизации [Текст] / Т.И. Власова // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Педагогические науки. - Волгоград: ВГПУ, 2011. - №1 (55) - С. 8.

3. Власова, Т.И. Содержание и технологии духовно ориентированного воспитания [Текст] / Т.И. Власова, Р.В. Базалий, Я.В. Денисова. - Ростов н/Д.: изд. Центр ДГТУ, 2013. - 238 с.
4. Воробьев, В.В. Лингвокультурология: Учебное пособие [Текст] / В.В. Воробьев. - М.: Издательство РУДН, 2006. - 112 с.
5. Евсенкова, А.А. Изучение русских фразеологизмов с анемическим культурным кодом в практике преподавания русского языка как иностранного [Текст] / А.А. Евсенкова // Вестник современной науки: Научно-теоретический журнал в 2-х ч. / гл. ред. А.Н. Дудецкая. - Волгоград: Сфера, 2015. - №7. - Ч. 2. - С. 22-26.
6. Карасик, В.И. Модельная личность как лингвокультурный концепт [Текст] / В.И. Карасик. - Тамбов: ТГУ, 2001. - 102 с.
7. Кузнецов, А.Л. Роль культурологического аспекта обучения в процессе социокультурной адаптации иностранных учащихся [Текст] / А.Л. Кузнецов, М.Н. Кожевникова // Мир русского слова, 2006. - №4. - С. 85 - 89.
8. Маслова, В.А. Лингвокультурология [Текст] / В.А. Маслова. - М.: «Академия», 2004. - 205 с.
9. Поташник, М.М. Качество образования: Проблемы и технологии управления: В вопросах и ответах [Текст] / М.М. Поташник. - М.: Педагогическое общество России, 2002. - 352 с.
10. Ременцов, А.Н. К вопросу совершенствования системы обучения иностранных граждан по дополнительным общеобразовательным программам [Текст] / А.Н. Ременцов, А.В. Новиков, Т.А. Полевая // Вестник Тульского государственного университета. - 2015. - №1 (14). - С. 3 - 9.
11. Телия, В.Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов [Текст] / В.Н. Телия // Славянское языкознание. - М.: Наука, 1993. - С. 31-67.
12. Тер-Минасова, С.Г. Война и мир языков и культур: учебное пособие [Текст] / С.Г. Тер-Минасова. М.: Слово/Slovo, 2008. 334 с.
13. Feather, N.T. Values, national identification, and favoritism towards the in-group / N.T. Feather // British Journal of Social Psychology. - 1994. - Vol. 33. - pp. 467-476.
14. Gardner, R.C., Attitudes and Motivation in Second Language Learning / R.C. Gardner, W.E. Lambert. - Rowley, Mass, Newbury House, 2012. - 43 p.

Evsenkova Anastasia Aleksandrovna

Don state technical university, Russia, Rostov-on-Don

E-mail: anastasiya-evsenkova@yandex.ru

Linguocultural content in professional training of foreign students studying technical specialties in Russian universities

Abstract. The article is devoted to the issue of language training modernization of foreign students studying technical specialties as the condition of quality vocational training. Specific features of language training of students enrolled with an engineering profile are described.

The basic theory - linguistic-cultural approach, spiritually oriented approach, the ontological approach are outlined. The necessity of implementation of these approaches in teaching foreign students of the University stage of education caused by challenges of modern education, based on mastering competencies.

The phraseological units containing cultural codes, that are universal, have been selected as a means of intensification of mastering the competencies. The inclusion of the cultural codes of the Russian language in the process of language training of foreign students meets the needs of the spiritually oriented education, and also becomes a means of students' cognitive interest stimulation.

Socio-cultural risks of foreign students are marked, which prevent the formation of identity in a new cultural environment. It is proved that the use of spiritually-oriented and ontological approaches greatly reduces the probability of occurrence of such risks. Risk reduction occurs by shifting the focus of learning from external communication component to internal linguistic-cultural component.

Keywords: linguo-cultural approach; the linguistic and cultural content; a spiritually oriented approach; spirituality; ontological approach; value orientation; cultural code; conceptual sphere; concept; phraseological fund